

CONTENTS

公益財団法人山梨県国際交流協会設立 25 周年に際して ・ 2

国際理解講演会、カンボジア スタディ ツアー ・ 3

Voice, Cozinha Internacional ・ 4

Voice, Cooking @ Home ・ 5

Voice 学ぶ人 中村 つかさ ・ 6

Cooking @ Home アイルランド家庭料理「セロリスープ」・ 6

JICA 通信「2015 年度 教師海外研修紹介」 ・ 7

YIA Event Calendar ・ 8

「観光通訳ボランティアガイドセミナー」

9/12 (土)、山梨を訪れる外国人観光客の有意義な旅のお手伝いをするを目的に英語・中国語・韓国語 観光通訳ボランティアガイドセミナー「恵林寺 坐禅 & 精進料理」を開催しました。56 人の皆さんに参加をいただき、ガイド練習に加え、精進料理の試食、坐禅体験を行いました。

No dia 12 de setembro (sáb) realizamos o "Erinji, meditação zen & culinária budista", seminário para tradutor guia turístico voluntário nos idiomas inglês, chinês e coreano, para que estes auxiliem os turistas estrangeiros que vêm a Yamanashi a terem uma viagem proveitosa. 56 pessoas participaram e além do treinamento de guia, provaram a culinária budista e fizeram a meditação zen.

On September 12 (Sat.), English, Chinese and Korean Interpretation Sightseeing Volunteer Guide Seminar "Erin-ji Temple, Zen meditation (Zazen) & Buddhist Vegetarian Cuisine (Shojin-Ryori)" was held for the purpose of significant travel assistance for foreign tourists visiting Yamanashi. In addition to training the guide, 56 participants tasted Buddhist vegetarian cuisine and experienced Zen meditation.

ごあいさつ



(公財) 山梨県国際交流協会
会長 上原 勇七

山梨県国際交流協会は、平成2年9月、財団法人山梨県海外協会の取り組みを発展させ、「県民が主体となった国際交流、国際協力等を推進し、世界に開かれたふるさと山梨づくりに寄与する」ことを理念として設立し、平成25年6月公益財団法人への移行を経て、今般、25周年の大きな節目を迎えることができました。

この間、当協会では設立時の理念を実現するため、大勢の県民の皆様や外国人住民の方々の参加を得ながら、多岐にわたる事業を積極的に展開し、地域レベルの国際化を推進してまいりました。

本県における在留外国人は、平成26年12月末現在約14,000人、外国人住民が地域の一員として共に支え合って暮らせるよう、市町村や関係団体等と連携し、多文化共生事業に積極的に取り組んでおります。

また、平成18年度からは県立国際交流センターの指定管理者として、同センターの機能を最大限に活用しながら、県民の皆様に親しまれる施設を目指して、効率的な管理運営に努めているところであります。

今般、設立25周年を迎え、当協会では今後ともさらなる国際化推進の中核的な組織としての役割を担っていくため、市町村、大学、関係団体等と効果的な連携・協働のもと、社会情勢の変化に対応しながら、「発信し、行動する」協会を目指し、役職員が一丸となって質の高い事業の展開を図ってまいります。

県をはじめ、市町村、国際交流団体など関係各位のこれまでのご支援に感謝の意を表しますとともに、今後とも変わらぬご指導、ご鞭撻を賜りますようお願い申し上げます。

メッセージ

やまなし国際ネットワーク (YIN)
会長 加藤 順彦さん



急速なグローバル化社会の形成が進む状況下、国際交流・国際協力・多文化共生の旗印を掲げて、山梨県の国際化推進に向け

て長年に亘り貢献されてきた山梨県国際交流協会が25周年を迎えられたことは誠に喜ばしい出来事であり、心よりお祝いを申し上げます。

平成12年3月に、県下の国際交流関係団体が主体となって「やまなし国際ネットワーク」が設立され、県内での定住化を目指す在住外国人が生活者として安全・安心な普通の生活が送れるよう、会員団体が催す様々なイベントを通して、地域社会における連携関係を深めてまいりました。

国際交流協会主催「外国語・外国文化講座」
講師 ステファノ・ヴィエロさん



山梨にきて20年余り、国際交流センターでイタリア語、フランス語、英会話など、さまざまな文化講座の講師を勤めながら、私自身日本の文化を学ぶ機会が多いことに気づき

ました。講座の中で諸外国と日本の文化や歴史などを比べ、互いに情報交換をしながらたくさんの発見がありました。異文化を学び、交流することによって広いと思っていた世界が身近に感じられ、一方で富士山などの歴史や文化を知ることにより、日本文化の奥深さも実感しました。

人間の見方、世界観は交流を通して広がっていき、変化していくものであると感じています。

国際交流協会の皆さま、設立25周年おめでとうござい
ます。

公益財団法人山梨県国際交流協会設立 25 周年記念事業

国際理解講演会「ニュースの職人が見たニッポンと世界」

講師 鳥越 俊太郎 氏 (ニュースの職人、ジャーナリスト)

当協会では、毎年国際分野で活躍する著名な講師を招き、国際交流・国際協力等に関する理解促進を図ることを目的に国際理解講演会を実施しています。本年は協会設立 25 周年の節目の年でありますので、スペシャルな講師をお迎えしました。

11月7日(土)アピオ甲府において、ジャーナリスト 鳥越俊太郎氏を迎え、「ニュースの職人が見たニッポンと世界」と題し、記念講演会を開催しました。

講演では、日本の職人は日本の技術を支えている人々のこと、ジャーナリストは正にニュースという商品を加工して、人々に情報を届ける職人であるとの持論を始め、アメリカとロシアの東西冷戦時代から安保関連法案成立に伴う集団的自衛権の話題などに触れながら、多岐にわたりで講演いただきました。

当日は約 500 名の皆さんが熱心に聴講されました。



LECTURE on Global Understanding

カンボジア スタディ ツアー

「カンボジア」を知り、学び、交流する まるごと体感できるスタディ・ツアー

2015年12月19日(土)～26日(土)、「カンボジア スタディ ツアー」を実施します。

多くの皆さまからご応募いただき、22名の方々とカンボジアの生活・文化に触れながら、地域の人々や子どもたちとの交流をとおして、今求められている国際協力とは何か、また地域レベルでできる国際貢献とは何かを一緒に考えます。

地雷問題を抱えるに至った歴史を学び、地雷原を訪れ、その復興をとおして今のカンボジアを知るスタディツアーです。

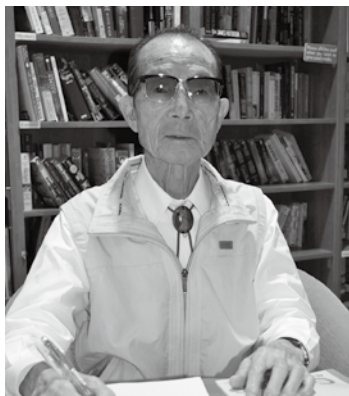
今回は、JICA (国際協力機構)、CMAC (カンボジア地雷対策センター)、地雷除去現場や学校訪問をはじめ、地雷除去後の復興地域で行う「農業収穫祭」に参加し人々の生活文化に触れ、また、HOC (Hope of Children) 児童養護施設の子も達との意見交流会や音楽交流等を行います。

さまざまな角度からカンボジアの現状を知るスタディツアーです。



2015年12月に訪問した際の様子

Cambodia Study Tour



Tsukasa Nakamura

Nascido em 1926 na cidade de Kawaguchiko (atual Fujikawaguchiko).

Formado no curso de biologia da Universidade de Ciências Humanas de Tóquio.

Após período de estudo no curso de zoologia na Universidade de Califórnia Berkeley e na sala de fisiologia de animais na universidade de Washington, fez mestrado de ciências na Universidade de Pedagogia de Tóquio. Professor de pedagogia na Universidade de Yamanashi. Conselheiro por dois períodos, diretor da biblioteca da mesma universidade, diretor do Centro regional de Kofu da Universidade de transmissão, secretário executivo internacional da central britânica protetora de aves, presidente da sociedade de ornitologia do Japão, presidente honorário da sociedade de ornitologia internacional, atualmente é professor honorário da Universidade de Yamanashi. Reside na cidade de Kofu.

Ouvimos a história do Sr Tsukasa Nakamura que segue aprendendo sempre com interesse e sentimento de progredir nos cursos de idioma e cultura estrangeira da Associação Internacional.

■ **O encontro com o idioma inglês**

Na minha fase dos 10 anos estava em plena guerra do Pacífico e logo após a nomeação de meu professor, ele foi chamado para o exército, assim praticamente não aprendi nada nas aulas de inglês. No dia 15 de agosto do ano 20 da era Showa (1945) após o término da guerra, as tropas de ocupação se instalaram no regimento de Kofu. Ao passar perto com muito temor dirigia um 「Good morning」, era respondido por um 「Hi」, do resto não entendia nada. Ao passar todos os dias, aos poucos começava a entender o idioma, aumentando o sentimento de simpatia. Na época ouvia a conversação em inglês na rádio com entusiasmo.

Consegui ingressar na Universidade de Tóquio. Mas tive dificuldade de encontrar pensão porque a região estava destruída em cinzas. Por sorte consegui trabalho de cuidar dos filhos Tony e Temy do Prof Austin que trabalhava no Quartel Geral das Forças Aliadas enquanto frequentava a universidade, aumentando a oportunidade de dialogar diretamente com americanos. Na época meus colegas da universidade me apelidaram de 「Austin」.

■ **Posteriormente a minha ligação com a língua inglesa**

Após me graduar na universidade voltei à Yamanashi e indo ao Comitê Educacional em busca de emprego, havia vaga em qualquer colégio, porém escolhi o colégio Eiwa por ser o único que tinha professor estrangeiro. Me esforcei por quatro anos, quando fui indicado por um ex-professor para uma vaga de auxiliar nas aulas de biologia da Universidade de Yamanashi. Após dois anos me inscrevi para a Universidade de Califórnia – Berkeley onde permaneci por um ano, nesse período trabalhei como professor assistente responsável pelos experimentos

de biologia e zoologia. Como meu nível de inglês era insuficiente preparava as aulas até de madrugada.

Passando um ano desse estudo no exterior, solicitei mais meio ano à universidade no Japão, onde prossegui a pesquisa de biologia sob orientação do Prof Farner da Universidade de Washington. Retornando ao país, para minha autonomia estudei sobre 「A Fisiologia da Ave Migrante」. Nessa época no total de um ano e oito meses conseguia me comunicar em inglês sem dificuldades. Agora analiso que errei quando ao passar de certa data limite, livre do nervosismo, passei a usar somente o japonês. Mas para atravessar o oceano pacífico usei o navio observando o Albatroz patineiro e retornando escrevi a tese em inglês.

■ **A língua inglesa e eu após retorno ao Japão**

Regressando ao país me concentrei na pesquisa da ave migrante me afastando do inglês, porém após a apresentação do resultado da pesquisa na Austrália (ano de 1974) no Congresso Internacional de Aves (IOC) que ocorre a cada 4 anos, tenho feito as apresentações em inglês. Meu esforço foi reconhecido e no ano de 2010 no Congresso do Brasil fui nomeado como Presidente Honorário.

■ **Daqui para frente**

Atualmente o idioma inglês está em primeiro plano, para tanto sou membro da Associação Internacional e frequento as aulas de inglês. Quase todos os anos participo do seminário para guia turístico tradutor voluntário. E ao mesmo tempo no grupo de estudo de guia tradutor de Yamanashi promovido pelo prof Koshiishi fiz apresentação por sete vezes. Ultimamente tenho dificuldade de aprender e ando muito esquecido, mas quero participar sem falta no próximo IOC que será em Vancouver daqui a três anos. Até esse congresso quero receber e guiar em inglês os estrangeiros que vem para Yamanashi. A conversação em inglês faz parte de minha vida.

Cooking @ Home by Orla Rylands Morita

Sopa de salsão



Quem nos apresentou a "sopa de salsão" foi Orla Rylands Morita, descendente de Dublin. Além de trabalhar como professora de inglês na Universidade de Yamanashi e de Eiwa, neste outono apresentou a cultura irlandesa no "Irish Culture" promovido pela Associação Internacional.

"Sopa de salsão" (Culinária caseira da Irlanda)

- Ingredientes (4 porções)
 4 talos de salsão (picados grosso)
 1 cebola (picado grosso)
 1 batata (picado grosso)
 250 ml creme de leite (porcentagem de gordura acima de 35%)
 1/2 dente de alho
 2 folhas de louro (desidratado)
 bouquet garni (tomilho e alecrim)
 manteiga (quantidade necessária)
 sal, pimenta do reino (quantidade necessária)
 500 ml de água
 1 tablete de caldo



- * A "sopa de salsão" é uma sopa de verduras, sendo um dos pratos típicos caseiros da Irlanda. Cada família tem sua receita original.
- * Antes de passar no liquidificador fica mais saboroso se deixar repousando por uma hora.

Modo de Preparar:

- Numa panela coloque a manteiga, cebola, alho esmagado, sal, pimenta do reino e frite por 5 minutos em fogo brando.
- Adicione o salsão, bouquet garni e louro, fritando por mais 5 minutos em fogo brando. Prove e se necessário adicione sal e pimenta do reino.
- Adicione a água, o caldo, batata e cozinhe por 20 minutos. Passe no liquidificador e quando estiver homogêneo, retorne à panela adicionando o creme de leite (reserve um pouco para adicionar no ato de servir), provar.
- Servir com salsa picada e creme de leite.

Facebook do Associação Internacional de Yamanashi

Comunicados do Centro Internacional de Yamanashi, informações sobre intercâmbio, cooperação internacional e coexistência multicultural na Prefeitura entre outros estão no Facebook. Não há necessidade de criar uma conta no Facebook. Para as pessoas com conta, favor clicar no botão de 'curtir'.

<https://www.facebook.com/YamanashiInternationalAssociation>

Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

Consultas: *Consultas somente c/ agendamento

- 1ª quarta-feira do mês 18h30 às 21h00 (agendar até terça, 17h)
- 3ª domingo do mês 13h00 às 16h00 (agendar até sexta, 17h)

* Local: Associação Internac. de Yamanashi (Kofu, Iida, 2-2-3) / Informações pelo tel: 055-228-5419

日本語 Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi.

※ Aulas Gratuitas

Data: todas às sextas feiras
Horário: das 19h00 às 21h00

We interviewed Mr. Nakamura, who brushes up on English through foreign language and culture classes, held by Yamanashi International Association, and continues to learn English with a desire to improve himself.

■ Opportunity to learn English

During the Pacific War, I was a teenager. Immediately after becoming an English teacher, my teacher was called into the military, so I had few opportunities to teach English. After the war (August 15, 1945), the U.S. Occupation Army was stationed in the Kofu regiment. When I greeted "good morning" fearfully as passing, foreign soldiers gave me a reply "hi." But I could not understand any more. While passing there every morning, I gradually could understand English words and came to feel familiar. At the time, I used to listen to English conversations on the radio. Although entering a university in Tokyo, I had trouble with looking for lodgings, because it was burned down due to the war. Fortunately, while going to the university, I could have opportunities to exchange American people directly through taking care of Tony and Timmy, the children of Dr. Austin who worked at General Headquarters (GHQ). At the time, my nickname was "Austin" among my friends.

■ Relation to English after then

After graduating from the university and return to Yamanashi, I went to the Education Bureau to look for a job. Among some jobs, I selected the Yamanashi Eiwa Senior High School, because there were the only foreign teachers in Yamanashi. After working there for four years, thanks to the recommendation by my teacher, I became a research assistant of Department of Biology, University of Yamanashi. Two years later, I was permitted to go abroad for one year to study at the University of California, Berkeley. I took charge of biology and animal experiments

as a half-time teaching assistant. Because of insufficient English ability, I had difficulty preparing for the next day's classes.

After then, I applied for staying there for a further half-year, and continued to study biology under the Professor Farner at the Washington State University. After returning to Japan, I learned the "physiology of migratory birds" to stand on my own feet. To my regret, even though I came to be able to speak English well at the time, just after passing the International Date Line, I released from tension and came to speak only Japanese. But during the trans-Pacific crossing, I observed black-footed albatrosses every day on board, and after returning to Japan, I wrote a monograph in English.

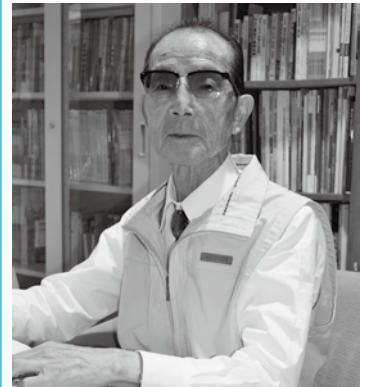
■ Relation to English after returning to Japan

Immediately after returning to Japan, I was absorbed in studying migratory birds, so did not have much time to study English. But through my presentation in English at International Ornithological Congress (IOC), held every four years since the Congress in Australia (in 1974), my efforts were recognized, and at the Congress in Brazil in 2010, I was recommended as the honorary president.

■ In the future

Now, it is the most important for me to learn English. I take English classes as a member of Yamanashi International Association, and in particular, participate in the seminar for sightseeing interpreter volunteer guides almost every year.

In addition, I have presented my studies seven times at Yamanashi Interpreter and Guide Society, held by Makoto Koshiishi. Recently, I have got a bad memory, but want to attend the next IOC held in Vancouver, Canada, after three years from now. Until then, I continue to guide foreigners in English. English conversation is my lifework.



Tsukasa Nakamura

Born in 1926 in Kawaguchiko-cho (current Fujikawaguchiko-cho). Graduated from Department of Biology, Tokyo Bunrika Daigaku (current University of Tsukuba). After going abroad to study at Department of Animal of University of California, Berkeley, and Department of Animal and Biology of Washington State University, he obtained a doctorate in science, Tokyo University of Education, and became a professor at Faculty of Education, University of Yamanashi. After then, he held the positions of Councilor (twice) and Director (University Library) of University of Yamanashi, Head of Kofu District of the Open University of Japan, Manager of UK Office of International Council for Bird Preservation, President of the Ornithological Society of Japan, Honorary President of International Ornithological Congress, and now, Honorary Professor of University of Yamanashi. He lives in Kofu City.

Celery Soup

Cooking @ Home by Orla Rylands Morita



"Celery Soup" (Irish home cooking)

- Ingredients (for 4 people):
 4 stalks of celery (chopped)
 1 onion (chopped)
 1 potato (chopped)
 Fresh cream (35% fat or more)(250 ml)
 1/2 garlic
 2 dried bay leaves
 Bouquet garni (thyme & rosemary)
 Butter (5 grms)
 Salt and pepper (suitable amount)
 Water (500 ml)
 1 bouillon

* Vegetables soups such as "Celery Soup" are one of the popular Irish home cooking. Depending on each home, there are many kinds of original recipes.

* Made more delicious by cooling soup for an hour before blending.

Instructions:

- Melt butter in a saucepan. Fry the onion and garlic with salt and pepper at low heat for approximately 5 minutes.
- Add the celery, bouquet garni and bay leaves. Fry them again with the suitable amount of salt and pepper at low heat for nearly 5 minutes.

- Add the water, bouillon and potato, simmer for approximately 20 minutes at low heat. Puree vegetables in a blender and return to pot. Heat and simmer for 5 minutes, and add fresh cream (leave some for garnishing) to enhance the flavour.
- Serve the soup on a plate with fresh cream and chopped parsley. It is ready to eat!



Orla Rylands Morita, introducing the "Celery Soup," came from Dublin, works as an English lecturer at Yamanashi Prefectural University and Yamanashi Eiwa College. In this autumn, she introduced Irish culture at "Irish Culture" lesson held by Yamanashi International Association.

インド人シェフが作る本場インド料理！

ランチバイキング 900円
 (4-10歳 500円 3歳以下 無料)
 カレー5種・ナン・ライス サラダ・デザート

すべて食べ放題！

インド料理 スーリヤ since 1995

住所／昭和町清水新居 258-1 ダイタ昭和モール A 館 101
 営業／Lunch 11:30-14:30 Dinner 17:30-21:30 LO21:00
 ☎ 055-267-6979 年中無休 / 月曜日昼のみ

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nivel de entendimento de explicações do serviço)

Temos uma grande quantidade de trabalho
 Veja as oportunidades acessando a nossa HPI
 ⇒ <http://next-age.co>

☎ 19-300122
Next Age inc.
 Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 ☎ 055-275-3216



中村 司 (なかむらつかさ)

1926年 河口湖町 (現 富士河口湖町) 生まれ。
東京文理科大学 (現筑波大学) 生物学科卒業。
カリフォルニア大学パークレー校動物学科・ワシントン州立大学動物生理学教室留学後、東京教育大学理学博士。山梨大学教育学部教授。評議員2期、同大図書館長、放送大学甲府地区センター長、国際鳥類保護会議英国本部幹事、日本鳥学会会頭、国際鳥学会議名誉会長、現在山梨大学名誉教授。
甲府市在住。

国際交流協会の外国語、外国文化講座等で英語をブラッシュアップし、常に好奇心、向上心をもって学び続けている中村 司さん。お話を伺いました。

■ 英語との出会い

N: 私の10代は太平洋戦争中で、教師は着任後まもなく軍隊に招集されてしまったので、英語の授業はほとんど身につかませんでした。昭和20年8月15日終戦直後甲府の連隊に進駐軍が在留しました。通りがかり恐る恐る「グッドモーニング」と声をかけると、ハイと答えてくれましたが、後は何だかわかりませんでした。毎朝通るうちに少しずつ言葉がわかるようになり、親しみが増してきました。当時、ラジオで英会話を熱心に聴きました。

東京の大学へ入学できましたが、焼け野原で下宿も見つからず困りました。たまたま運良く連合軍司令部勤めのオースチン博士のお子様トニーとテミーの子守役をしながら大学へ通えることになり、英会話を直接アメリカ人と交わす機会が多くなりました。当時、大学の同級生の間で私のニックネームは「オースチン」でした。

■ その後の英語との関わり

N: 大学卒業後山梨に戻り、唯一外国人教師のいる私立の英和高校の教師となりました。4年間頑張り、そのうち山梨大学の生物学教室に助手のポストがあるからと恩師に薦められ入れてもらいました。2年後、カリフォルニア大学パークレー校に応募し1年留学を許されました。その間ハーフトタイム・ティーチングアシスタントを勤め、生物学実験と動物学実験を担当しました。英語はまだまだ不十分なため

夜中までかかって翌日の授業の準備をしたものです。

留学の約束の1年が過ぎましたが、日本の大学にあと半年の留年を申請し、ワシントン州立大学のファーナー教授の元で生物学の研究を続けました。私は帰国後、私が一人立ちできる「渡り鳥の生理」について学びました。それまでの計1年8ヶ月間でかなり自由に英語を話すことができるようになっていました。今考え失敗だったのは、日付変更線を過ぎた頃、緊張感から解放され、日本語一点張りになってしまったことです。でも太平洋往復路は船を利用し、毎日クロアシアホウドリの観察を行い、帰国後、論文を英語で書きました。

■ 帰国後の英語との関係

N: 帰国早々、鳥の渡り研究に没頭し、英語から離れたましたが、4年毎に開かれる国際鳥学会 (IOC) では英語で発表をしました。その努力が認められ、2010年のブラジル大会においてIOCの名誉会長に推薦されました。

■ 今後に向けて

N: 現在は英語を第一に掲げ、先ず国際交流協会の会員になり英語の講座を受講しています。観光通訳ボランティアガイドセミナーには、ほぼ毎年参加しています。同時に興石誠先生主宰の山梨通訳ガイド研究会で7回ほど発表しています。最近覚えが悪く、もの忘れが多くなっていますが、次回のIOCが3年後にバンクーバーで開催されますので、ぜひ出席したいと考えています。それまでは山梨に来られる外国の皆さんに英語で案内をしたいと思っています。

クッキング @ ホーム



Celery soup

「セロリスープ」
(アイルランド家庭料理)

- 材 料 (4人分)
- セロリ茎 (粗みじん切り) 4本
 - 玉ねぎ (粗みじん切り) 1個
 - じゃがいも (粗みじん切り) 1個
 - 生クリーム (脂肪分35%以上) 250ml
 - にんにく 1/2個
 - ローリエ (ドライ) 2枚
 - ブーケガルニ (タイム&ローズマリー)
 - バター 適量
 - 塩、こしょう 適量
 - 水 500ml
 - パイオン 1個

「セロリスープ」をはじめとする野菜スープは、アイルランドの家庭料理のひとつ。各家庭によってオリジナルのレシピがあります。

ブレンダーにかける前に1時間ほど置くとさらにおいしくなります。



「セロリスープ」を紹介してくれたのは、ダブリン出身のオルラライランズ 森田さん。県立大学、英和大学で英語講師を勤めるほか、今秋は国際交流協会主催の「Irish Culture」でさまざまなアイルランドの文化をご紹介いただきました。

作り方

- 鍋にバター、玉ねぎ、つぶしたニンニクを入れ、塩、こしょうをし、弱火で5分ほど炒める。
- セロリ、ブーケガルニ、ローリエを加え、さらに弱火で5分ほど炒める。味をみながら塩、こしょうをする。
- 水、パイオン、ジャガイモを加え、20分ほどとろ火で煮込む。ブレンダーにかけ、全体が滑らかになったら鍋に戻し、弱火にかけ、生クリーム (仕上げ用を少し残す) を加え、味を整える。
- 器に入れ、みじん切りにしたパセリ、生クリームをかけてできあがり!

印

伝えたいをカタチにする一滴

<http://www.ozp.jp>

出版 印刷 紙工
有限会社 オズプリンティング
☎ 055-235-6010 (代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX: 055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp



2015年8月10日から20日までの10日間、山梨県と神奈川県から教員10名がタンザニアを訪問しました。この研修は教員を対象にJICAが主催し、実際に開発途上国を訪れることで途上国の現状や国際協力の現場で学んだことを帰国後、国際理解教育や国際協力の授業を通して活かしてもらうことを目的としています。

今回私たちが訪問したのは、タンザニアの最大都市であるダルエスサラームとモシという街です。ダルエスサラームでは、送配電設備の老朽化や管理不足による停電が社会経済に大きな打撃を与えています。その問題に対しJICAの無償資金協力で行っている、タンザニア電力公社(TANESCO)の変電所や送配電線の増強現場を視察しました。

モシでは灌漑稲作が行われ、1970年代から日本がその生産性の向上に貢献してきました。灌漑施設や、稲作を行っている農家を訪問し、昼食を一緒に作るなど日常生活を体験させてもらいながら稲作栽培や教育についてインタビューも行いました。

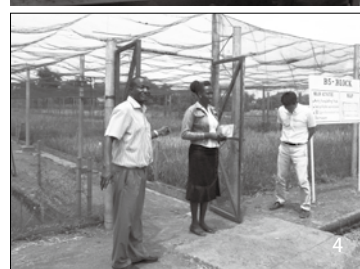
研修中には青年海外協力隊が活動する小学校・中学校3校を訪問し、現地の教員や隊員の授業を見学しました。参加した先生方も日本から準備していた授業を行い、相互に交流を図りました。

その他にも、警察学校で活動している柔道隊員や、タンザニアで活躍している企業の方々にお会いし、最終日にはJICAタンザニア事務所と日本大使館を訪問し、研修の成果や今後の目標などを報告しました。

帰国後、先生方はこの経験や学んできたこと、現地で得た教材をもとに学校で授業を行います。タンザニアの広大な地、はじけるような子どもたちの笑顔、アフリカの空気を感じてきた先生方の授業は、生き生きとしたものとなるでしょう。

更に詳しい内容や参加者の報告書などはJICA横浜ホームページでご覧になれます。

● JICA 横浜
<http://www.jica.go.jp/yokohama/>



1 授業風景 2 自己紹介を書く生徒たち 3 農村の日常生活 4 モシの稲作試験栽培場 5 ダルエスサラームの変電所



JICA 山梨デスク 市川 裕美 JICA <http://www.jica.go.jp>
〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3 (公財) 山梨県国際交流協会内
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp

国際交流センター会議室 ネット予約できます！

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。
国際交流センター会議室が、施設予約サービス「やまなしくらしねっと」からご予約いただけます。

※ ご利用3か月前から予約できます。

http://www.yia.or.jp/yia_info/yia_use2.html (詳細はこちらから)

施設予約はこちらのQRコードからどうぞ



国際交流センターをご利用下さい

● 会議室使用料

| | 午前 | 午後 | 夜 | 全日 | 超過料金 |
|-------------------------------|----------------------|---------------------|---------------------|---------------------|-----------------|
| | 9:00a.m. ~ 12:00a.m. | 1:00p.m. ~ 5:00p.m. | 6:00p.m. ~ 9:00p.m. | 9:00a.m. ~ 9:00p.m. | 1時間 Per hour |
| 大会議室 Large Conference Room | 2,260円 | 3,410円 | 3,410円 | 9,080円 | 750円 |
| 小会議室 Meeting Room | 740円 | 1,130円 | 1,130円 | 3,000円 | 250円 |

1969年設立
リフォーム実績500件以上！

信頼と実績、まかせて安心！



KOFU
JUTAKU
SETSUBI

親切な街の
水道工事屋さん
水廻りの修理はお任せ下さい！



TOTO リモデルクラブ会員

甲府市上下水道指定工事店
甲府住宅設備株式会社

〒400-0047 甲府市徳行二丁目10-40
TEL.055-228-8821 (代)

リフォーム部門 楽水クラブ

0120-86-3246

12月

「ワールド・チャリティ・クリスマス」

クリスマスならではのパフォーマンスやワールドダンス、ワールドミュージック等をお楽しみください。
とき 12月12日(土) 午前11時～午後3時
ところ 県立国際交流センター 参加費 無料

「カンボジア・スタディ・ツアー」

カンボジアの人々の生活文化に触れながら、交流を通して今求められている国際協力、国際貢献とは何かを探るツアーです。

とき 12月19日(土)～26日(土)【6泊8日】
訪問先 カンボジア(プノンペン、バタンバン他)
※募集はすでに締め切りました。

1月

「災害時通訳ボランティアセミナー

～災害時における外国人支援～

災害弱者になりがちな外国人の状況について考えるとともに、同じ地域に住む住民としてできるボランティアの役割について学びます。

とき 1月31日(日)
ところ 玉穂総合会館(中央市) 受講料 無料

外国人のための「避難所体験」

防災意識の向上を目的に避難所体験を行い、日頃の備えや災害時の対処法について学びます。災害時ボランティアの実践練習を合わせて行います。

とき 1月31日(日)
ところ 玉穂総合会館(中央市)

問合せ(公財)山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419

※詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

Japanese Language Class

Time: Every Friday night, 19:00~21:00

Location: Yamanashi International Center

The class is for foreign residents in Yamanashi and is FREE OF CHARGE.

Free Legal Consultation for Foreigners - on Wednesdays and Sundays

Time: Every first Wednesday of the month, 18:30~21:00 and every third Sunday of the month, 13:00~16:00

Location: Yamanashi International Center

Consultant: Johnny Hayashi

The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.

* Mr. Hayashi is accompanied by other legal professionals.

December

World Charity Christmas 2015

Come and join us at the International Center of Yamanashi for the Charity Christmas 2015!

You will find an international food corner, music and much more.

Date: Saturday, December 12th, 11:00~15:00

Location: Yamanashi International Center

Entrance Fee: Free (Food corner will be charged)

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL www.yia.or.jp

MAIL webmaster@yia.or.jp

January

"Interpreter Volunteer Seminar for Disasters -Supporting Foreigners in Case of Disasters"

We will learn the role of volunteers in case of disasters, living in the same area, in consideration of situations of foreigners as the weak of disasters.

Date: January 31 (Sun.)

Location: Tamaho Sogo Kaikan (Chuo City)

Fee: Free of Charge

"Shelter Experience" for Foreigners

For the purpose of improving disaster prevention awareness, evacuation shelter experience will be held. In this event, we will learn how to prepare for and prevent disasters, and will have opportunities for volunteering in case of disasters.

Date: January 31 (Sun.)

Location: Camaho Sogo Kaikan (Chuo City)

Information: Yamanashi International Association
Tel: 055-228-5419

Dezembro

World Charity Christmas 2015

Está chegando a época da Festa de Natal beneficente realizado anualmente no centro Internacional de Yamanashi, com comidas típicas, shows, jogos e brincadeiras para crianças.

Data: 12 de dezembro, 2015 (sáb), das 11h às 15h

Local: Centro Internacional de Yamanashi

Entrada: gratuita

* A culinária internacional deve ser paga

Janeiro

Seminário para tradutores voluntários em caso de desastres apoio estrangeiros em caso de desastres

Seminário sobre o papel do voluntário, que como cidadão pode apoiar estrangeiros que vivem na mesma região e que se tornam vítimas frágeis em casos de calamidades.

Data: 31 de janeiro(dom)

Local: Tamaho Sogo Kaikan (cidade de Chuo) participação gratuita

"Experimentando os abrigos" para estrangeiros

A experiência em abrigo é realizada com o intuito de elevar a conscientização sobre desastres e para aprender a se preparar e como se proceder em caso de desastre. Ao mesmo tempo será realizado o treinamento prático para voluntário em caso de desastres.

Data: 31 de janeiro(dom)

Local: Tamaho Sogo Kaikan (cidade de Chuo)

Informações:

Tel: 055-228-5419 / Fax: 055-228-5473

e-mail: webmaster@yia.co.jp



編集後記

先日、国際交流センターに5冊の本が届きました。タイトルは「19歳の小学生 学校へ行けよよかった」。著者、送り主は2011年に実施した「カンボジアスタディツアー」の事前研修で講師を務めていただいた久郷ボンナレットさんからでした。

ボンナレットさんは、カンボジアで生まれ、ポルポト政権時に内戦を体験し、両親、きょうだい4人を失いました。死の瀬戸際で一命を取りとめ、16歳のときに難民として日本へやってきました。

この本は内戦時代を生き抜いた自身の体験などを綴った一冊。教育の大切さ、平和の尊さを伝えています。現在は平和の語りべとして活動しているボンナレットさん、サプライズで寄贈いただきありがとうございます。

協会設立25周年記念事業として実施する「カンボジアスタディツアー」、あなたが生き抜いた時代や平和への思いを胸に、カンボジアの今をしっかりと見てきますね。 雨宮

※書籍の貸出しを行っていますのでご利用ください。



Yamanashi

2015年12月・2016年1月・2月号

- 発行 公益財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵
- 翻訳 豊田実紗 林マイザ

- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya
- Translated by Misa Toyota Maisa Hayashi

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3
tel 055-228-5419 fax 055-228-5473
2-2-3 Iida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,
Japan 400-0035

